

В процессе выполнения коммуникативно-направленных упражнений студенты овладевают лексическим потенциалом, вырабатывают способность представлять отношения между объектами действительности (как материальными, так и идеальными).

Владение лексиконом профессиональных лексиколлизированных единиц обеспечивает студентам возможность отражать свое видение окружающего реального мира и свое место в нем, в том числе и в профессиональной сфере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецов, А.Н., Таканова, О.В. Развивающий потенциал инновационной комплексной подготовки по иностранным языкам / А.Н. Кузнецов, О.В. Таканова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Москва: ИПК МГЛУ «Рема», 2009, – С. 44, 45.

2. Пассов, Е.И. Коммуникативные упражнения /Е.И. Пассов/ – Москва: «Просвещение», 1997, – С. 6.

3. Туманова, И.Л. Структура терминологического поля английского земельного права / И.Л. Туманова // Иностраный язык для специальных целей: лингвистические и методические аспекты. – Москва, Вестник МГЛУ, Выпуск 466, 2002. – С. 128.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ СПОСОБАМ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ И КОМПРЕССИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

*Кобзарева Лариса Алексеевна, ст. преподаватель
Кафедра иностранных языков педагогического института
Белгородского государственного национального исследовательского
Университета*

Изменившаяся социально-экономическая ситуация явилась причиной начавшегося процесса реформирования системы высшего профессионального образования. Основной задачей модернизации российской системы высшего образования является повышение качества образования и его интеграция в мировое пространство, что должно обеспечить признание российских специалистов за рубежом. В современном обществе наиболее востребованными становятся специалисты, не просто знающие иностранные языки, но и умеющие разбираться в море информации, отличить главное от второстепенного, верно расставить акценты. В этой связи возрастает потребность а) во владении студентами-магистрантами иностранным языком как средством межкультурной коммуникации и б) в приобщении к мировым достижениям в области экономики, науки, техники. Поэтому основной целью, на которую ориентировано обучение иностранному языку в неязыковом вузе, является научить магистров пользоваться иноязычной литературой по специальности и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанных с будущей профессией. Для достижения этой цели возникает необходимость решения на продвинутом этапе следующих задач: – продолжить

работу по формированию умения извлекать из текста главную и второстепенную информацию; – обучить способам сжатия текста как на смысловом, так и на структурных уровнях; – научить оформлять полученную информацию в виде вторичных текстов (рефератов и аннотаций). Необходимо выделить еще одну важную задачу. Ограниченное количество часов, определенных для изучения иностранных языков в процессе магистерской подготовки, не позволяют преподавателю прочесть теоретический курс по формированию навыков реферирования, однако, необходимо вкратце изложить особенности аналитико-синтетической обработки научной информации, способы ее свертывания, ознакомить учащихся с видами рефератов, основными требованиями, предъявляемыми к реферату (полная передача существенной информации, выдержанность стиля, объем реферата, объективное изложение с добавлением собственной оценки, аргументирование и обоснование собственных выводов и обобщений).

Итак, одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыка аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке. Этот творческий процесс включает осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. В основе процесса аннотирования и реферирования текста лежат два метода мышления: анализ и синтез. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т. е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности (синтез), создавая вторичный текст.

Реферирование занимает промежуточное место между продуктивным и репродуктивным видом речевой деятельности. Понимание исходного текста характеризуется различной степенью глубины, отчетливости, полноты и обоснованности. С точки зрения современной психологии, одной из начальных ступеней понимания следует считать предвосхищение понимания. Это скорее намеки на понимание, чем само понимание. На одной из следующих ступеней, хотя понимание субъективно и переживается как полученное, читатель еще не может выразить его во внешней речи и передать смысл воспринятого. Более высокая ступень понимания соответствует такому этапу, когда мы оказываемся в состоянии изложить воспринятое другому, но в формулировке автора. Достаточное освоение текста еще не наступило. Еще более высокая ступень понимания достигается тогда, когда нас уже не сдерживает словесная формулировка, и мы можем отступить от подлинника, передать содержание иначе.

Существуют три источника понимания на основе прогностических решений. Во-первых, догадка на основании существующих между словами ассоциативных связей. Во-вторых, общая эрудированность, знание вопроса, который освещается в первоисточнике. В-третьих, высокое развитие

умозаключающего мышления субъекта, которое помогает видеть в предъявляемой информации связи и отношения, даже если они эксплицитно не выражены. На этапе ориентировки в первоисточнике происходит процесс смысловой группировки и выделения опорных вех в реферируемом материале. В качестве таких опорных пунктов выступают ключевые предложения, которые составляют смысловой скелет будущего реферата. На втором этапе происходит переосмысление сведений первичного документа по степени важности и обобщение информации. Третий этап – это перекодировка, следствием которой является компрессия исходного материала на семантическом и лексико-семантическом уровнях.

Для того, чтобы развить у магистрантов навыки работы со специальной литературой, предлагается система подготовительных языковых и речевых упражнений. От этапа к этапу соотношение языковых и коммуникативных упражнений меняется в пользу последних. Чтение текста с установкой на последующее его реферирование обеспечивает взаимосвязь с обучением видам речевой деятельности, чтению с непосредственным пониманием оригинальных текстов и письму, конечным итогом которого является написание реферата. Студенты должны овладеть методикой работы со структурой текста. Особое внимание следует уделить сегментации текста, которая обусловлена размером текста, его содержанием, принадлежностью к определенному научному подстилю и его синтаксическими и стилистическими особенностями. Например, в классическом абзаце научного текста главная мысль выражается в первом или втором предложении, а в последующих фразах эта идея расширяется и углубляется с помощью иллюстративных примеров, цифровых данных. Вывод располагается в конце сегмента.

Выделяют следующие навыки и умения чтения, а также реферирования, которые необходимо сформировать у студентов для эффективной работы с иноязычным текстом:

1. Определение общей тематики текста.
2. Прогнозирование содержания текста, выдвижение и обоснование гипотезы по заголовкам, иллюстрациям, схемам.
3. Поиск в тексте конкретной информации по тому или иному вопросу.
4. Абстрагирование от неизвестного, если оно не мешает выполнению поставленной задачи.
5. Чтение по ключевым словам, предложениям.
6. Понимание основного содержания (выделение главной мысли текста).
7. Работа со словарем и другой справочной литературой.
8. Сокращение объема информации путем передачи его основного содержания в виде реферата (конспекта).
9. Критическая оценка содержания прочитанного [Зуева 2008: 24].

В целях интенсификации процесса обучения реферированию и формирования указанных навыков и умений рекомендуется использовать различные виды работы с текстом: сопоставительный анализ устных и письменных текстов английского и русского языков с целью выявления их

основных жанрово-стилистических особенностей; аудирование устных текстовых жанров информационного типа, вычленение в процессе аудирования прецизионной информации. Студенты должны научиться преодолевать лексико-грамматические и синтаксические трудности, типичные для научного стиля, овладеть основной специальной терминологией и клишированными терминологическими оборотами, используемыми в литературе по профилю студента-магистранта. С этой целью целесообразно составление тезаурусов, тематических подборок. Кроме того, можно использовать широкий спектр дополнительных упражнений, направленных, в частности, на развитие оперативной памяти, риторической коммуникации, постоянное расширение эрудиции студента, что предполагает использование максимального количества источников (словари, справочники, интернет, консультации специалистов и т.д.). Так, принимая во внимание трехфазовую структуру психолингвистической сущности реферирования, можно предложить три этапа упражнений:

1) группа упражнений по восприятию и осмыслению внешнего содержания первоисточника, которая предполагает прогнозирование событий и фактов по заголовкам, нахождение смысловых вех, отделение избыточной информации по внешним формальным признакам, выделение основных фактов и деталей, их содержания:

- прочтите экспозицию, скажите, о чем дальше пойдет речь;
- найдите ключевое предложение абзаца;
- определите, составляет ли оно основное содержание абзаца;
- выпишите предложения, иллюстрирующие мысль...

2) группа упражнений по проникновению во внутренний смысл текста, которая предусматривает формирование схемы, передаваемой путем четкого выделения авторских выводов, определение имплицитно выраженной информации:

– прочтите первые два абзаца и выскажите основную связывающую их мысль;

- прочтите текст и объясните, что в нем является важным, новым;
- найдите основные мысли, тезисы, аргументы;

3) группа упражнений по построению реферата, которая предполагает знание, редактирование:

– прочтите и объясните, какие события легли в основу излагаемой информации;

- расширьте, добавив известные вам факты;
- выпишите аргументы автора;
- укажите, согласны ли вы с ними;
- обоснуйте ваш ответ;
- проверьте, вся ли важная информация включена в реферат;
- проверьте, нет ли избыточной информации;
- отредактируйте стиль;
- определите собственное отношение к изложенному материалу.

Опыт работы позволяет констатировать основные трудности, с которыми сталкиваются специалисты при реферировании. Это в первую очередь сложность при понимании исходного текста в результате слабого знания грамматики и лексики, недостаточные знания в области теории реферирования, затруднения при аналитической деятельности, обусловленные спецификой текста.

Итак, магистрам как будущим аспирантам и ученым необходимо быть в курсе научных достижений, как в нашей стране, так и за рубежом, подбирать материал для научной работы, изучать материалы по профилю на иностранном языке, работать с различными первоисточниками. Реферирование обучает рационально подходить к процессу чтения, развивает систему обратной связи и самоконтроля, приводит к формированию навыков и умений извлечения информации из оригинальной литературы. Реферат обладает не только обучающим, но и контролирующим потенциалом: грамотно составленный реферат свидетельствует о способности учащегося сосредоточиться при чтении информации, сохранить в памяти связь между всеми частями текста, интеллекте и уровне владения иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зуева, И.К. Обучение студентов самостоятельному чтению и реферированию текста во внеучебной деятельности (на примере английского языка) / И.К. Зуева // Автореферат дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2008. – 36 с.

2. Киреева, Л.В. Аннотирование и реферирование как основные принципы формирования письменной компетенции у магистров / Л.В. Киреева. – Красноярск, 2010. – С.27-32.

3. Князева, Н.А. Система подготовительных упражнений к курсу реферирования научно-технических текстов с русского языка на английский / Н.А. Князева // Вестник СевНТУ, вып. 89. – Севастополь, 2008. – С.124-127.

4. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н.И. Колесникова. – М.: Флинта; Наука, – 2002. – 228 с.

5. Славина, Г.И., Харьковский, З.С. Аннотирование и реферирование / Г.И.Славина, З.С. Харьковский. – Москва, 1991. – С. 13-15.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО»

*Колчинцева Людмила Николаевна, ст. преподаватель
Кафедры иностранных языков педагогического института
Белгородского государственного национального исследовательского
университета*

Проблемы образования, в том числе и языкового, являются приоритетными во всем мире, так как определяют будущее каждой страны, в целом, и отдельно взятой личности, в частности. Знание иностранных языков